

# الخطيئات القواعدية الإندونيسية في ترجمة عمدة الأحكام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ للإمام الحافظ عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي

دراسة نقدية ترجمتها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

بقلم

أنس الحازمي

رقم الطالب: ٠٥١١٠٠١٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٠

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Sekeloa Al-Kadiri Yogyakarta 55181 Telp. (0274) 211946  
Faksimili (0274) 211947  
NOTA DINAS PEMBIMBING

PENGESAHAN SKRIPSI Yogyakarta, 8 Maret 2010

Kepada Ykh.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
di Jogjakarta

*Assalamu'alaikum.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Anas al-Hazimi  
NIM : 05110017  
Judul skripsi : *al-Khatl'at al-Qawā'idīyyah al-Indūnīsiyyah FI  
Tarjamah 'Umdah al-Ahkām, Dirāsah Naqdiyyah  
Tarjamiyyah.*

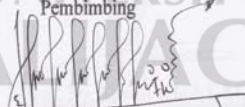
Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Pembimbing

  
Ening HERNITI S.S. M.Hum  
NIP. 19731110 200312 2 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/041 /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الخطبات القواعدية الإندونيسية في ترجمة عمدة الأحكام  
دراسة نقدية ترجمية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Anas Al Hazimi

NIM : 05110017

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 08-04-2010

Nilai Munaqasyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunvamin, M.A  
NIP 19530111 198103 1 003

Penguji I

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU  
NIP 19510910 197703 1 002

Penguji II

Prof. Dr. Alwan Khoiri, M.A  
NIP 19600224 198803 1 001



Yogyakarta, 30 April 2010  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Svihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag  
NIP 19520921 198403 1 001

## الشعار

Ψ إن الدنيا ملعونة، ملعون ما فيها، إلا ذكر الله وما ولاة و عالم أو متعلم  
(الحديث الشريف أخرجه الترمذي، باب الزهد، رقم ٢٣٢٢)

Ψ إني رأيت أنه لا يكتب إنسان كتابا في يومه إلا وقال في غده: لو غير  
هذا لكان أحسنه، ولو زيد كذا لكان يستحسنه، ولو قدم هذا لكان  
أفضل، ولو ترك هذا لكان أجمل، وهذا مه أعظم العبر.

(العماد الأصفهاني)

Ψ *Mere Dzun Sapane Sajaayega, Phir Apane Yeh Sapane Sabko  
Dikhlaayega<sup>1</sup>*

(Rani Mukerji)

## الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

- ❖ أبي "أشهار محمد عارف" و أمي "نور حياتي" الحازمين
- ❖ شقيق نفسي، أغوس حريري الكريم
- ❖ جميع أصدقائي و صديقاتي الأعزاء
- ❖ كل من يحب اللغة العربية التي هي لغة القرآن و كلام أهل الجنة

<sup>1</sup> Don't ever stop weaving your dreams, then show them what dreaming really means.

## تجرید

Kitab Umdah al-Ahkam merupakan salah satu hasil karya populer yang beredar di penjuru dunia, khususnya di negara-negara Islam. Namun sangat disayangkan, ketenarannya yang dimilikinya tidak diikuti dengan terjemahan yang diharapkan oleh pembaca. Hal inilah yang mendorong peneliti untuk mengkaji terjemahan ini.

Dalam penelitiannya, peneliti lebih menitikberatkan pada aspek gramatika Indonesia ketimbang aspek semantik. Selain jumlah kesalahan gramatika lebih banyak berkali-lipat dari kesalahan semantik, sebenarnya, analisis gramatika ini – ada kalanya- membahas tentang semantik. Maksudnya, gramatika akan menyinggung makna jika makna yang dimaksud tidak memenuhi standar tata bahasa Indonesia sehingga perkara itu harus dibahas walau sebenarnya itu masuk dalam kajian semantik.

Teori yang dipakai peneliti ialah teori Kusno Budi Santoso. Beliau menyatakan bahwa kalimat tidak baku itu dibagi menjadi tiga, yaitu: kalimat yang tidak efektif -tanda baca, pemilihan kata, bentuk kata, dan urutan kata- tidak normatif, dan tidak logis. Oleh karena kesalahan dalam bentuk kata terlalu banyak, peneliti membaginya kembali menjadi 3 bagian, yaitu: bentuk umum, kata serapan, dan huruf serapan. Adapun metode yang peneliti pakai untuk *mengiris* kesalahan yang ada ialah metode preskriptif. Preskriptif yaitu bersifat menentukan sesuai dengan yang sudah ditetapkan, dengan aturan (normatif).

Banyaknya kesalahan yang ada pada buku ini membuat peneliti hanya menggunakan pengambilan sampel sederhana (Sample Random Sampling), yaitu 54 hadis dari 430 hadis yang ada atau 12 persennya. Darinya, peneliti menemukan 340 kesalahan gramatika Indonesia yang kemudiaken dirincikan sebagai berikut: tanda baca 33 kesalahan, diksi 26 kesalahan, bentuk kata (umum) 65 kesalahan, kata serapan 100 kesalahan, huruf serapan 61 kesalahan, urutan kata 4 kesalahan, sintaksis (normatif) 30 kesalahan, dan kelogisan kata atau kalimat 21 kesalahan.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي جعل في كل زمن فترة من الرسل بقايا من أهل العلم، يدعون من ضلّ إلي الهدى، ويصبرون علي الأذى، ويحيون بكتاب الله عزّ وجلّ الموتى، ويصبرون بنور الله أهل العمى، ونشهد أن لا إله إلا الله الملك الحق المبين، وأن محمد عبده ورسوله الأمين، صلي الله عليه وعلي آله وصحبه أجمعين، ومن سار علي نهجه واستنّ بسنته إلي يوم الدين، وبعد :

وإني رأيت حاجة الناس إلي ترجمة أحاديث رسول الله صلي الله عليه وسلّم التي بها نجاة من الفتن، وسلامة الدين والعرض والبدن، في أوقات ينسي فيها العلم، ويقلّ الاتّباع، ويكثر الابتداء، ولا مخرج من الفتن: إلا بالاعتصام بالسنة والأثر، وهم يقرؤونها ويدارسونها ويحفظونها. ولكن من الأسف، إن بعض الكتب المترجمة لم تكن ترجمتها صحيحة من حيث قواعد اللغة المترجمة إليها. وهذا كما وقع في ترجمة عمدة الأحكام حتى هممت بمراجعتها وإتيان النقد إليها. وقد تمّ هذا البحث بعد مراجعته في مدّة أربعة أشهر.

ولا كلمة إلا أن أهدي جزيل شكري لمن قد ساعدني لإتمام كتابة هذا البحث

بأراءه السامية ونصائحه الغالية وإرشاداته النافعة وأخصّ بذكر هنا:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الذين قليوبي الماجستير، كعميد لكلية

الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس الحاج محمد حبيب الماجستير، كرئيس شعبة

اللغة العربية وأدبها

٣. فضيلة الأستاذ بحروم بنيامين الماجستير و الأستاذة إينينج هرنيتي الماجستير

كمشرفين في كتابة هذا البحث اللذين بدّلا جهدهما في تفتيش هذا البحث

٤. جميع أساتذتي الذين قاموا بالتربية والتنظيم والرعاية والبناء لهذه الكلية.

٥. الوالدان المحبوبان اللذان قد رباني مادمت حيا، رحمه الله له في قبره وحفظها  
الله لها في حياتها.

٦. وجميع أصدقائي و صديقاتي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث  
بجهدهم، فجزاهم الله خيراً كثيراً.  
وأسأل الله أن يكون هذا البحث نافعاً لي ولجميع الطلاب بكلية الآداب،  
وصلي الله علي نبينا محمد و علي آله وصحبه وسلّم.

جو كحاكرتا ١ مارس ٢٠٠٩

١٤ ربيع الأول ١٤٣١

الباحث أفقر العباد إلى الله وأحوجهم لعفوه ورضاه  
أنس الحازمي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

الموضوع	صفحة
عنوان البحث .....	١
رسالة المشرف .....	ب
صفحة الموافقة .....	ج
الشعار والإهداء .....	د
تجريد .....	هـ
كلمة شكر وتقدير .....	و
محتويات البحث .....	ح
الباب الأول : المقدمة .....	١
أ. خلفية البحث .....	١
ب. تحديد البحث .....	٥
ج. أغراض البحث وفوائده .....	٥
د. التحقيق المكتبي .....	٦
هـ. الإطار النظري .....	٧
و. منهج البحث .....	٩
ز. نظام البحث .....	١٢
الباب الثاني : كتاب عمدة الأحكام: ترجمته و مؤلفه .....	١٤
الفصل الأول : التعريف العام بكتاب عمدة الأحكام و ترجمته... ..	١٤
الفصل الثاني : ترجمة المؤلف .....	٢٠
أ. اسمه و مولده .....	٢٠
ب. منشؤه .....	٢٠
ج. طلبه للعلم ورحلاته .....	٢٠



٢١	.....	د. مشايخه وتلاميذه
٢٢	.....	هـ. أوصافه و أخلاقه وزهده و عبادته
٢٣	.....	و. حفظه
٢٣	.....	ز. مصنفاته
٢٦	.....	ح. أقوال العلماء فيه ثناؤهم عليه
٢٧	.....	ط. وفاته
٣٠	.....	الباب الثالث : ترجمة عمدة الأحكام في منظار النقد
١١٢	.....	الباب الرابع : الاختتام
١١٢	.....	أ. الخلاصة
١١٣	.....	ب. الخاتمة
١١٣	.....	ثبت المراجع
-	.....	الملاحقات
-	.....	الاصلاح
-	.....	جدوال
-	.....	قواعد أحرف القرض
-	.....	نص ترجمة كتاب عمدة الأحكام
-	.....	ترجمة الباحث

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

الحديث هو ما تركه النبي صلى الله عليه وسلم من قول وفعل وتقرير لأُمَّته. وهم لن يضلوا ماداموا يتمسكون به بالنواجذ. وهو مصدر التشريع الثاني لهم بعد القرآن، ومقبض لن يزال، ومصدر قوي وبيان مبين كامل وصريح عن ذاتية الإسلام نفسه.<sup>2</sup>

وقد جمع العلماء الأحاديث النبوية ببحثها العلمية المعقدة. والمقصود من الجمع لكي يحصل نتيجة الأحاديث الجيدة التي توافق بما يريدتها جامعها. ولكونها ضامنة على مشحون المعاني يجعل بحثا عنها لن ينحصر على هذا الجمع، بل في أي دراسة. وبأنواع البحث عن الأحاديث النبوية قد فعلها الباحثون، لتكون صريحة من جهة رواها تعني من حيث ثقتها، وعدالتها، وضبطها، ومن أساندها من حيث صحتها، وحسنها، وضعفها، وموضوعها، ومن جهة معانيها.

ومن عمليات بحث الحديث النبوي هو عملية الترجمة. وقد اهتم ناقل اللغة إهتماما كثيرا في الحديث. واهتموا بنقله إلى اللغة الأخرى، ومنها نقله إلى اللغة

<sup>2</sup> Abu Ali al-Banjari an-Nadwi, *40 Hadits Peristiwa Akhir Zaman*, (Jakarta: Media Dakwah), 2005, hal. 2.

الإندونيسية. والهدف من هذه الفعلة لتسهيل عامة الناس، الذين لم يعرفوا لغة الحديث النبوي تعني اللغة العربية، على فهم ما يريد به من معان. وكثيرا من ترجمة كتب الحديث النبوي قد طبعت ونشرت، مثل صحيح البخاري ومسلم، وسنن أبو داود، وسنن النساء، وسنن ابن ماجه، ومسند أحمد، وغيرها.

وكتاب "عمدة الأحكام" كتاب ألفه عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي في القرن السابع. وهذا الكتاب من إحدى مؤلفاته الشهير حتى الآن. ولكن من الأسف، أن شهره لا تتبعه الترجمة الجيدة من مترجمه. رأى الباحث أن المترجم لم يهتم اهتماما كبيرا بقواعد اللغة الإندونيسية. وبجانب ذلك، قليلا ما وجد الباحث ناقدا الترجمة الذين يهتمون بالقواعد اللغة المترجمة إليها - خاصة في اللغة الإندونيسية - في تحليلهم، بل أكثرهم يركزون بحثهم في مسألة المعنى، مع أن مسألة قواعد اللغة الإندونيسية تسبب علي التهلكة.

والعلم باللغة حسب القواعد لها كان مفتاحا لتيسير العمل الاتصالي وتكميله. ولم يكن أحد أن يبلغ شعورا، وفكرة، ورأيا مؤثرا إن لم يكن له العلم باللغة الهدف جيدا وصحة. وإن مقدار معرفة أحد يكون معلقا بدرجة علمه باللغة التي كانت له.

وبذلك العلل، تقدم في هذا البحث معلومات منحرفة، صرفيا كان أو

فنولوجيا أو نحويا. ثم تحلل قواعديا مع تأويلها إلى اللغة الفصحى، مثلا :

وفي لفظ مسلم، روي عن نعيم أنه قال : " رأيت أبا هريرة يتوضأ، فغسل

وجهه ويديه حتى كاد يبلغ المنكبين، ثم غسل رجليه حتى رفع إلى الساقين".

المترجم يترجم هذا الحديث ب:

Dalam lafal Imam Muslim, Nu'aim mengatakan, "Aku melihat Abu Hurairah berwudhu. Beliau membasuh wajah dan kedua tangannya sampai pundak, lalu membasuh kedua kakinya hingga naik sampai betis."

وليست في هذه الترجمة مسألة في لحظة، ولكن إذا نظرنا فيها نظراً سنجد أن

الجملة الأخيرة ليست جملة صحيحة لعلل، وهي كما تأتي :

أولاً، عند المترجم السابق أن جملة "فغسل وجهه ويديه حتى كاد يبلغ

المنكبين" ترجمت ب beliau membasuh wajah dan kedua tangannya sampai pundak

وعند الباحث أنه تبدو من هذه الترجمة إلتباسها. وذلك لكون الجملة قابلة لأن تفهم

beliau membasuh kedua tangannya و beliau membasuh wajah sampai pundak

sampai pundak، ذلك لأن هنا حرف dan جعل تركيب الجملة عسر فهمها. ومع

أحسن أن يبدل هذا الحرف الفاصلة (،). وأما حرف lalu يبدل بحرف العطف وهي

dan وعلة ذلك كما تلي :

١. ما استخدم حرف dan وما ذكر في تفاصيل الجمل إلا مرة واحدة وهي في آخر الجملة الفاصلة في اللغة الإندونيسية. أما لتفصيل العناصر في فصل أو ذكر فيستخدم الفاصلة (,) <sup>3</sup>.

٢. وفي اللغة الإندونيسية أن حرف dan وضع في موضع معين وكان لمطلق الجمع، أما حرف lalu فيعمل كواصل الجملة. مع أنه هذه الجملة يتكون من الكلم التي لزمتم ربطها، فحرف العطف الموافق لهذا السياق هو dan <sup>4</sup>.

٣. ونسخ حرف الواو وتحويل حرف lalu إلى dan في ترجمة ذلك الحديث فليس مشكلتان في عملية الترجمة، لكون لغة الهدف تريد ذلك، وكذا تجويزهما في عالم الترجمة <sup>5</sup>.

ثانياً، إن استخدام فعل "Membasuh" الذي وقع بعد حرف lalu هو من التبذير (hiperkorek)، لأن هذا الفعل قد ذكر في السابق، فينبغي أن يحذف <sup>6</sup>.  
ثالثاً، وهذه المسألة تشبه المسألة الثانية تعني وجود التبذير في هذه المسألة، ذلك لذكر حرف sehingga (naik) الذي تبعته حرف sampai، مع إكتفاء ذكر أحدهما.

<sup>3</sup> \_\_\_\_\_, *Ejaan Yang Disempurnakan*, (Jakarta: Bumi Aksara), 2009, hal. 34.

<sup>4</sup> Soenjono Dardjowidjojo dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (t.k.: Balai Pustaka) 1993, hal. 236-239.

<sup>5</sup> Nur Mufid dan Kaserun AS Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Pustaka Progressif), 2007, hal. 67.

<sup>6</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta), 1990, hal. 132.

والصواب أن يترجم هذا الحديث ب:

Aku melihat Abu Hurairah berwudlu. Beliau membasuh wajah, kedua tangannya sampai pundak, dan kedua kakinya sampai betis ."

### ب. تحديد البحث

بناءً على ما ذكر، يحدد الباحث هذا البحث بمسألة الخطيئات في قواعد اللغة الإندونيسية فيه. أما الخطأ خارجاً منها، مثل الخطأ في المعنى الذي لا يؤثر على معنى قواعد اللغة الإندونيسية فليس مما يبحثه الباحث هنا. وإذا وجد الباحث الخطأ المذكور سيبينها في الهامش. أما تحديد المسألة في هذا البحث فكما يأتي :

١. كم خطيئة لقواعد اللغة الإندونيسية في ترجمة عمدة الأحكام؟
٢. وكيف كانت نتيجتها إذ تنسّق هذه الخطيئات بنظرية التي أصدرها Kusno

؟Budi Santoso

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

### ج. أغراض البحث وفوائده

وللباحث غراضان وهما كما يلي :

١. لتصوير مشكلات قواعد اللغة الإندونيسية في ترجمة كتاب عمدة الأحكام
٢. لتحليل الوصف في كيفية رد الجمل المشككة إلي جمل صحيحة.

وله الرجاء من بحثه أن يكون:

١. إضافيا إطاريا في العلوم للباحثين، وبالأخص لطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها

بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية، وطلبة في دراسة اللغة.

٢. إضافيا عمليا في زيادة الفهم واعتباره لنقد الترجمة. وبجانب ذلك، لتصوير

مشكلة الترجمة الموجودة في النص الترجمي.

#### د. التحقيق المكتبي

وبعد بحث الباحث عن الكتب والبحوث ما وجد إلا بحث واحد الذي يتماثل

ما يبحثه الباحث. وهو بموضوع Kesalahan Sintaksis Bahasa Indonesia Pada

Terjemahan Hadis Arba'in an-Nawawiyah: Analisis Kesalahan Kalimat Pada

Terjemahan Aminah Abdullah Dahlan (حسن بشري : 2002). وبحث فيه عن

مشكلة قواعد اللغة الإندونيسية، ولكن يختلف موضوعه مما يبحثه الباحث هنا، وأما

الموضوع لحسن بشري هي ترجمة كتاب "الأربعين النووية". وكذا يختلف عنه

منهاجا، من حيث أن حسن بشري استخدم منهاجا تصويريا أو وصفيا (Deskriptif)،

وبالبحث يستخدم منهاجا إرشاديا (Preskriptif) لبحثه.

أما البحث عن الأحاديث التي كانت في كتاب عمدة الأحكام، من جهة نقد السند، ونقد المتن، ومسألة لغوية، فلم يجده الباحث. لذلك، لم يسرف أن يقول الباحث بأن هذا البحث يمكن الاستمرار.

## ٥. الإطار النظري

إن إصطلاح *terjemah* في اللغة الإندونيسية مأخوذة من اللغة العربية وهي ترجمة. والترجمة تؤخذ من تُرجمان في أرمي.<sup>7</sup> ومعناها هي عملية تحويل النص في اللغة المترجمة منها إلى نص في اللغة المترجمة إليها، أو هي نتاج ذلك التحويل.<sup>8</sup> وقال ابن بردة أن تعريف الترجمة ينبغي أن يوازن مبادئ الملاءمة و العملية. والمراد بالملاءمة هي النظر الضوابط في الترجمة التي قد عبرها الباحثون القدماء. وهذا يقصد كحال الإعتبار فيما ينتاجه الباحثون من قبل. أما العملية فلها معنى أن تعريف الضبط المستخدم، ولو كانت الملائمة في نتائج الأبحاث، لزم اعتمادها على النظائر بأنه أهذا الضبط يمكن أن يكتسب في درجة أوزد العملية أولاً.<sup>9</sup> وأما نقد الترجمة فهو قراءة نص مقارنة بأصله من أجل التدقيق وتوخيًا للأغراض التالية، منفردة و مجتمعة: (أ) تصحيح

<sup>7</sup> Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (t.k.: Depdiknas), 2002, hal. 6.

<sup>8</sup> محمد الديدواوي، *منهاج المترجم*، (المغرب: المركز الثقافي العربي)، ٢٠٠٥، ص. ٣٥.

<sup>9</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana), 2004, hal. 9.



الخطأ و (ب) تدارك السهو والإسقاط و(ج) توحيد الاستعمال المصطلحي و(د) تضبيب الجملة، تقديمًا وتأخيرًا، مع مراعاة متطلبات الإعراب استغلال إمكانات اللغة وتبيين مراد منشئ النص الأصلي، أي المنصص الكاتب.<sup>10</sup>

و ذهب هاريمورتي كريدالكسانا (Harimurti Kridalaksana) بأن gramatika هي من مناهج في نظام اللغة الذي لكل قسمته معان متواصل لجعلها قسمة أكبر من قبلها. و تنقسم gramatika إلى قسمين، هما الصرف و النحو. وليست علم الفونولوجي، و علم الدلالة، و علم المعاجم داخلة في مبحث gramatika.<sup>11</sup>

ومن العناصر التي لزم إهتمامه على المترجم هو اللغة المترجمة إليها. ولا يجوز لأحد إهمالها وهي اللغة الإندونيسية، بل يلزم الإهتمام بها كما يلزم الإهتمام باللغة المترجمة منها ضبطاً. وبعدهم تكون الترجمة غير جيدة و مقترحة.

وقال كوسنو بودي سنطوسو (Kusno Budi Santoso) إن مجموعة الكلمات المركبة أو المنظومة التي تمكن أن تصدر منها معنى كامل وقابل عند الأخر على وفق المراد الذي يملك عند المتكلم أو الكاتب. والتركيب الذي لا يأتي بشرط من شروط الجملة الموجودة أو لا يفيد فائدة تامة ويسمى بجملة غير فصحية، وتنقسم إلى ثلاثة

<sup>10</sup> محمد الديدواي، منهاج المترجم.... ص. ٤١-٤٢.

<sup>11</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Lingustik (Edisi ke-3)*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama), 2001, hal. 66.

أقسام، وهي جملة غير مؤثرة - من حيث علامة قراءتها وإختيار الكلمات وشكلها وترتيبها-، وجملة غير نظميّة، و جملة غير بليغة.

ويقال إن الجملة غير المؤثرة إذا لم يفهمه السامع أو القارئ بما يريد الكاتب أو المتكلم. أما الجملة لم تشبع على قواعد اللغة الإندونيسية فهي جملة غير نظاميّة نحو لم يأتي الكاتب أو القارئ بعناصر أقل وما إلى ذلك. أما الجملة غير بليغة فهي جملة لم تكن علاقة المعنى النحوي بالمعنى المعجمي فيها مساوية أو معقولة.<sup>12</sup> وفي هذا البحث يبحث الباحث الأخطاء في ترجمة الأحاديث في كتاب "عمدة الأحكام" بالنظر إلى ما ذكر.

## و. منهج البحث

واستخدام المنهج في كل بحث علمي أمر محتاج إليه لكي يكون البحث موجهاً ومنظماً. لذلك استخدم الباحث في هذا البحث مناهج، وهي كما تأتي :

### ١. نوع البحث

نوع البحث الذي استخدمه الباحث هنا فهو بحث مكتبي (*library*)

(*research*) أي البحث الذي غرضه لجمع المعلومات والإعلامات بوسيلة أنواع

المادة التي في المكتبة مثل الكتب، والمقالات، والوثائق، والهوامش، والقصص التاريخية، وما إلى ذلك.<sup>13</sup>

## ٢. نظام جمع المعلومات

وأما النظام في جمع المعلومات في هذا البحث الذي يستخدمه الباحث هو نظام المقاسمة المتألية الفراقية (Kluster Random Sampling) وهي أخذ المثال جزافيا على فرقة أو جماعة معيّنة، وكان الأفراد جزءة منها.<sup>14</sup> وهنا، سيأخذ الباحث الأمثال من أربعة وخمسين حديثاً -حوالي إثني عشرة و النصف في المائة- من أربعمائة وثلاثين حديثاً، وهي داخلة في تسعة أبواب الأولى من أربع وستين بابا التي في كتاب ترجمة عمدة الأحكام. أما المعلومات المجموعة فتنقسم إلى قسمين، وهما:

أ. المعلومات الرئيسية، هي معلومات متعلقة بمادة البحث والمسألة المركزية. وتلك المعلومات هي ترجمة كتاب عمدة الأحكام.

ب. المعلومات الثانويّة، هي معلومات مؤكدة لبحث الذي يبحث الباحث

من كتاب عمدة الأحكام. وهي كتب، أو مؤلفات أخرى تمكن أن

تكون مراجعة له.

<sup>13</sup> Mardalis, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara), 2008, hal. 28.

<sup>14</sup> Eriyanto, *Teknik Sampling, Analisis Opini Publik*, (Yogyakarta: LKiS), 2007, hal. 116.

## ٣. تنسيق المعلومات

وفي تحليل المعلومات، استخدم الباحث فيه نظم رقم الحديث. والمراد به أن الباحث يبحث عن مسألة موجودة في الترجمة بترتيب رقم الحديث الذي كان في ترجمة ذلك الكتاب. من الحديث الأول، ثم تليه سائر الأحاديث حتى أربعة وخمسين حديثاً.

## ٤. المنهج

واستخدم الباحث في تحليلها منهاجاً إرشادياً أو فرضياً وهو موصوف بتعيين على ما عينته تلك الترجمة بنظام.<sup>15</sup> وهذا التحليل يستخدم طريق جمع نتائج الترجمة التي كانت فيها خطيئات من جهة قواعد اللغة الإندونيسية. ثم تفهم تلك الجمل وتبحث. بمنهج وتقريب حتى يحصل الجملة فصحية. بموافقة قواعد اللغة الإندونيسية.

ومن جانب الآخر أيضاً يستخدم الباحث تقنية الحذف وتقنية التعويض لمساعدة ذلك المنهج. وتقنية الحذف هي تقنية لتحليل المعلومات بطريق النسخ علي كلمة التي حلت. أما تقنية التعويض فهي تقنية لتحليل المعلومات بتغيير صيغة

<sup>15</sup> J.S. Badudu, *Kamus Kata-kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Kompas), 2003, hal. 285.

الكلمة التي حلت.<sup>16</sup> وأما قواعد نقل الأحرف التي اسبعمالها الباحث هي قواعد أحرف القرض لأنها أشد رسمياً و استعمالاً بالنسبة إلى قواعد الأحرف العارضة. وسري ذلك علي كل حرف إلا في حرفي "ال" لأنهما لم ينقلتا إلا في قواعد أحرف النقحرة أو قواعد أحرف العارضة في اللغة الإندونيسية.

### ز. نظام البحث

ولتحصيل الصورة الكاملة في هذا البحث، استخدم الباحث نظام البحث الذي يشمل على :

الباب الأول : وهذا الباب يحتمل على مقدمة، وهي تحتوي على خلفية

البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق

المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني : وهو يتضمن على التعريف العام بكتاب عمدة الأحكام و

مؤلفه وترجمته

الباب الثالث : ترجمة عمدة الأحكام في منظار النقد.

الباب الرابع : وهذا الباب يختتم بالخلاصة والخاتمة.

<sup>16</sup> Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks), 2007, hal. 57 dan 63.



## رَبَابِ الثَّانِي

بِكِتَابِ عَمَدَةِ الْأَحْكَامِ: تَرْجُمَتُهُ وَ مَوْلَافُهُ

الفصل الأول : التّعريف العام بكتاب عمدة الأحكام وترجمته

الفصل الثاني : ترجمة المؤلف

## كتاب عمدة الأحكام: ترجمته و مؤلفه

### الفصل الأول

#### التعريف العام بكتاب عمدة الأحكام و ترجمته

هذا الكتاب للإمام الحافظ عبدالغني بن عبد الواحد المقدسي، هو من المؤلفات المشهورة المهمة حتى يومنا هذا لما فيه من فوائد حمة لأن أحاديثه متفق عليها بين الأمام البخاري و الإمام مسلم.

قسمه الإمام المقدسي إلي كتب، فجعل الكتاب عنوانا للأحاديث التي تدرج تحت أبواب متنوعة من جنس واحد. ثم جعل الكتاب أبوابا حيث جعل الباب عنوانا للأحاديث التي تدل علي مسألة بعينها. وجملة مافيه من الكتاب تسعة عشر كتابا سماها كلها غير الكتاب الأول. وجملة مافيه من الأبواب ثلاثة و ستين بابا. وإما جملة ما فيه من الأحاديث أربعة و أربعين بعد مائة. وعمد المقدسي إلي ضبط الكلمات المشكلة و تفسير غريب الحديث الذي يخفي معناه.<sup>١٧</sup>

فقد اهتم العلماء بهذا الكتاب فدرسوا في حلقتهم وكتبوا الشروح والحواشي

و الإيضاحات المفيدة كما ترجم إلي لغات متنوعة، وهي كما تلي:

أ. الشروح المطبوعة:

<sup>17</sup> عبدالغني بن عبدالواحد المقدسي، عمدة الأحكام، (الرياض: دارالقيس)، ١٤٢٨ م.

١. "الأحكام الأحكام شرح عمدة الأحكام" للشيخ تقي الدين أبي الفتح محمد بن علي بن وهب مطيع القشيري المشهور بابن دقيق العيد المتوفي سنة ٧٠٢ هـ رحمه الله تعالى. طبع في المطبع الأنصاري بدهلي سنة ١٣١٣ هـ في مجلد. كما طبعه الشيخ محمد منير الدمشقي في كصر سنة ١٣٤٢ هـ في مجلدين. كما طبع في مطبعة السنة المحمدية في مجلدين بتحقيق وكراجة الشيخين محمد حامد الفقي، وأحمد محمد شاكر وهي أحسن طبعاته. وللعلامة والشيخ السيد محمد بن إسماعيل الأمير المتوفّي سنة ١١٨٢ هـ رحمه الله تعالى حاشية علي ١١٥ الشرح سماها العدة، طبعت في أربع مجلدات سنة ١٣٧٩ هـ في المطبعة السلفية في مصر باعثناء الشيخ علي بن محمد الهندي.
٢. "الإعلام بفوائد عمدة الأحكام" للإمام الحافظ العلامة أبي حفص عمر بن علي بن أحمد الأنصاري الشافعي المعروف بابن الملقن المتوفي سنة ٨٠٢ هـ وهو أجل كتبه وأحسنها، وقد توسع في الشرح توسعاً واضحاً رحمه الله تعالى. طبع بتحقيق وتخريج وتعليق الشيخ عبد العزيز بن أحمد بن محمد المشيقح. الطبعة الأولى سنة ١٤١٧ هـ نشر دار العاصمة في الرياض، صدر منه خمس مجلدات إلى نهاية كتابة الصوم تمامه في ثلاثة عشر مجلداً



٣. "خلاصة الكلام علي عمدة الأحكام" للشيخ فيصل بن عبد العزيز مبارك المتوفي سنة (١٣٧٦ هـ) - رحمه الله تعالى-. طبع في مجلد أكثر من مرة منها الطبعة الثانية نشر النهضة، والمكتبة الأهلية بالرياض، طبع في مطبع شركة الشمال للطبع والنشر بالقاهرة سنة (١٣٧٩ هـ) - رحمه الله تعالى- نشرته مكتبة الرياض سهة (١٣٩٢ هـ) وسنة (١٤٠٠ هـ).
٤. "تنبيه الأفهام بشرح عمدة الأمكام" للشيخ محمد بن العثيمين طبعته جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية عدة مرات.
٥. "تيسر العلام شرح عمدة الأحكام" للشيخ عبد الله بن عبد الرحمن بن صالح البسام، كبع عدة مرّات منها الطبعة الثالث سنة (١٣٩٣ هـ) في مجلدين.
٦. "تأسيس الأحكام علي ما صح عن خير الأنام بشرح أحاديث عمدة الأحكام" للشيخ أحمد بن يحيى النجمي، صدر منه الجزء الأول سنة (١٤٠٠ هـ) في (١٥٢) صفحة، قام بطبعه النادي الأدبي في جنايز.
٧. "نيل المرام شرح عمدة الأحكام" للشيخ حسن بن سليمان النوري الشيخ علوي بن عباس المالكي المتوفي سنة (١٣٩١ هـ) - رحمه الله تعالى- نشر مكتبة الاقتصاد في مكة المكرمة الطبعة الثالث سنة (١٣٨٨ هـ).

٨. شرح الشيخ مسطفي عبد القادر عطا، ولم يسمه باسم خاصة، نشرته دار

الكتب العلميّة في بيروت سنة (١٤٠٦ هـ) في مجلّد.

٩. "العدّة في شرح العمدة" للشيخ علاءالدين علي بن داود العطار الشافعي المتوفي

سنة (٧٢٤ هـ)، نشر دار البشائر الإسلاميّة في بيروت سنة (١٤٢٧ هـ) في

ثلاث مجلدات.

ب. الشروح المخطوطة:

"كشف اللثام شرح عمدة الأحكام" لشمس الدين أبي العون محمد بن أحمد

بن سالم السفاريني الحنبلي المتوفي سنة (١١٨٩ هـ) مخطوط في المكتلة الظاهرة

يدمشق.

ج. الشروح المسجلة:

١. شرح سماحة الشيخ عبد العزيز بن عبد الله بن باز في ٢٠ شريطا

٢. شرح فضيلة الشيخ محمد بن صالح العثيمين

٣. شرح فضيلة الشيخ عبد الله بن عبد الرحمن بن حبرين في ٧٢ شريطا

٤. شرح فضيلة الشيخ عيد الرحمن بن ناصر البراك قطعة يسيرة في ٥ أشرطة

٥. شرح فضيلة الشيخ محمد بن محمد المختار الشنقيطي

٦. شرح فضيلة الشيخ عيد الله بن صالح العبيلان قطعة يسيرة في أشرطة

٧. شرح الشيخ محمد بن صالح المنجد في ٢٤ شريطاً

٨. "نيل المرام شرح عمدة الأحكام" للشيخين حسن بن سليمان النوري وعلوي بن عباس المالكي في أشرطة، المكتب الإقليمي.

٩. شرح الشيخ عيد الله بن الرضمان والشيخ محمد المهنا كتاب البيوع فقط في ١١ شريطاً

د. النظم:

نظمه الشيخ عبد الله بن محمد الأمين - رحمه الله تعالى -، وسمي نظمه "فتح السلام نظم عمدة الأحكام" وشرحه في كتابه "الأمام شرح فتح السلام نظم عمدة الأحكام" فرغ منه في شهر شعبان سنة (١٢٤٩) في مخطوط ٢٧٢ لوحة ووصف لوحة<sup>١٨</sup>.

وأما ترجمة عمدة الأحكام التي أنا بقصد بحثه هي ترجمة أبو أحمد عبد الله التي أصدرها الناشر "مديا هداية" بحوكجاكرتا و تعود بداية نشرها في سنة ٢٠٠٦ م. وهذه الترجمة تقع علي المجلد، كُتب فيه المتن الأشهر مع إتيان التعليق علي الهامش. عادة، قسّم المترجم الحديث الطويل إلي جملي الترجمة أو أكثر. وقد وضع هو رقما مسلسلا من الأول إلي آخر الحديث لجميع الأحاديث الموجودة.

<sup>18</sup> "ملف عمدة الأحكام من كلام خير الأنام"، <http://www.islamhouse.com/gp/192745.htm>

ذكر المحرر المراجع و رقم الحديث في الحاشية تسهيلا للقراءة. و عمد المترجم

و المحرر إلي ضبط الكلمات أو عبارة المشكلة و شرح عليه.<sup>١٩</sup>



---

<sup>19</sup> Abdul Ghani bin Abdul Wahid al-Maqdisi, *Umdatul Ahkam (terjemahan)*, Yogyakarta: Media Hidayah, 2006.

## الفصل الثاني

### ترجمة المؤلف

أ. إسمه و مولده:

هو الإمام أبو محمد عبد الغنيّ بن عبد الواحد بن عليّ بن سرور بن رافع بن حسن بن جعفر المقدسي الجماعيليّ، ثمّ الدمشقي المنشأ، الصالح، الحنبلي.  
ولد سنة إحدى و أربعين و خمس مائة. و قيل: سنة أربع، و قيل: سنة خمس.  
بجماعيل، في ربيع الآخر. وهو أسنّ من عميّة: الإمام موفق الدّين عبد الله بن قدامة المقدسي و الشيخ أبي عمر بأربع أشهر.

ب. منشؤه:

قدم مع أهله من بيت المقدس إلى مسجد أبي صالح خارج باب شرقيّ أولاً ثمّ انتقلوا إلى السفح فعرفت محلة الصالحية بهم. فقيل لها: الصالحية. فسكنوا الدير.

ج. طلبه للعلم ورحلاته:

قرأ الحافظ عبد الغني القرآن، وسمع الحديث، وارتحل هو والوفيق إلى بغداد سنة ستين و خمسمائة فأنزلهما الشيخ عبد القادر عنده في المدرسة و كان لا يترك أحدا

يتزل عنده و لكن توسّم فيهما الخير والنجابة و الصلاح فأكرمهما و أسمعهما. ثمّ توفي بعد مقدمهما بخمسين ليلة، رحمه الله.

وكان ميل الحافظ عبد الغني إلى الحديث و أسماء الرجال و ميل الموفق إلى الفقه و اشتغلا على الشيخ أبي الفرج ابن الجوزي و على الشيخ أبي الفتح ابن البطي. ثمّ قدم دمشق بعد أربع سنين فدخل عبد الغني إلى مصر و الإسكندرية ثمّ عاد إلى دمشق ثمّ ارتحل إلى الجزيرة و بغداد ثمّ رحل إلى أصبهان فسمع بها الكثير.<sup>20</sup>

#### د. مشايخه و تلاميذه:

سمع أبا الفتح ابن البطي، و أبا الحسن علي بن رباح الفراء و الشيخ عبد القادر الجيلي و هبة الله بن هلال الدقاق، و أبا زرعة المقدسي و معمر بن الفاخر و يحيى بن ثابت و أبا بكر بن النفور و أحمد بن عبد الغني الباجسراي و عدة ببغداد و الحافظ أبا طاهر السلفي فكتب عنه نحواً من ألف جزء. تعلمه في دمشق مع أبا المكارم بن هلال و سلمان بن علي الرهب و أبا المعالي بن صابر و عدد من العلماء. تعلمه في مصر مع محمد بن علي الرهب و عبد الله بن بار و بعض العلماء آخراً. أما في أفصحان مع الحافظ أبا موسى المدنيّ و أبا الفواء محمود بن همك و أبا الفتح الخرق و ابن ينل

<sup>20</sup> عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي، كتاب الترغيب في الدعاء، (بيروت: دار ابن حزم)، ١٩٩٥

التركي و محمد بن عبد الواحد الصائغ و حبيب بن إبراهيم الصوفيّ. و أما في موصول مع آل الفاضل التوسي و من العلماء الآخر.

وحدّث عنه الشيخ موقف الدين و الحافظ عزّ الدين و الحافظ أبو موسى عبد الله و الفقيه أبو سليمان و أولاده. و الحافظ الضياء و الخطيب سليمان بن رحمة الأسعدي و البهاء عبد الرحمن و الشيخ الفقيه محمد اليونيني و الزين ابن عبد الدائم و غيرهم. و أما تلاميذه وهم أبو الحاج بن خليل و التقيّ البلديّ و الشهاب القوصي و عبد العزيز بن عبد الجبار القلنسي و الوائز عثمان بن مكّ الشارعيّ و أحمد بن حميد الأرقميّ و إسامل بن عبد القاويّ بن عزّ و أبو عيسى عبد الله بن علّق الرزاز و تلاميذه الآخر. توفيّ الآخر من تلاميذه وهو سعد الدين محمد بن محلحل الجني و أما الذي روي من الإجازة مدرسنا أحمد بن أب الخير الحداد.<sup>٢١</sup>

هـ. أوصافه و أخلاقه وزهده و عبادته:

قال الحافظ الضياء: و كان ليس بالأبيض الأمهق الأبيض الذي يخالطه حمرة بل يميل إلى السمرة حسن الشعر كثّ اللحية واسع الجبين عظيم الخلق تام القامة كأنّ النور يخرج من وجهه و كان قد ضعف بصره من البكاء و النسخ و المطالعة. أحبّ العقلاء الحافظ عبد الغني و الموفق لما رأهما على التصون و قله المخالطة و أحسنوا إليها.

<sup>21</sup> Ahmad Farid, 60 *Biografi Ulama Salaf*, (Jakarta: Pustaka Kautsar), 2006, hal. 736-737.

قال البسط: كان عبد الغني ورعا، زاهدا، عابدا، يصلي كل يوم ثلاثمائة ركعة، كورد الإمام أحمد و يقوم الليل ويصوم عامّة السنة. وكان كريما ، جوادا، لا يدّخر شيئا و يتصدق على الأرمال و الأيتام حيث لا يراه أحد وكان يرقّع ثوبه ويؤثر بثمن الحديد.

و. حفظه:

قال الضياء: كان شيخنا الحافظ لا يكاد يسأل عن حديث إلا ذكره وبينه و ذكر صحّته أو سقمه ولا يسأل عن رجل إلا قال: هو فلان بن فلان الفلاني و يذكر نسبه فكان أمير المؤمنين في الحديث. وسمعت إسماعيل بن ظفر يقول: قال رجل للحافظ عبد الغني: رجل حلف بالطلاق أنك تحفظ مائة ألف حديث فقال: لو قال أكثر لصدق.

قال أبو موسى المدني: قلّ من قدم علينا يفهم هذا الشأن كفهم الشيخ الإمام ضياء الدين أبي محمد عبد الغني المقدسي وقد وفق لتبيين هذه الغلطات ولو كان الدار قطني و أمثاله في الأحيان لصوبوا فعله و قلّ من يفهم في زماننا ما فهم زاده الله علما و توفيقا.<sup>٢٢</sup>

ز. مصنفاته:

<sup>22</sup> عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي، كتاب الترغيب في الدعاء.... ص. ١٤-١٥.



للمحافظ عبد الغني التصانيف المشهورة<sup>٢٣</sup>، من ذلك:

١. الكمال في أسماء الرجال
٢. المصباح في عون الأحاديث الصحاح
٣. نهاية المراد من كلام خير العباد
٤. اليواقيت
٥. تحفة الطالبين في الجهاد و المجاهدين
٦. الآثار المرضية في فضائل خير البرية
٧. التهجد
٨. الفرج
٩. الصلوات إلى الأموات
١٠. الصفات وقد صدر بتحقيقنا عن دار الكتاب العربي
١١. محنة الإمام أحمد
١٢. ذم الرياء
١٣. ذم الغيبة
١٤. الترغيب في الدعاء والحث عليه

<sup>23</sup> Ahmad Farid, 60 Biografi Ulama Salaf.... hal. 737-738.

- ١٥ . فضائل مكة
- ١٦ . الأمر بالمعروف وفضل رمضان
- ١٧ . فضل الصدقة
- ١٨ . الأقسام التي أقسم بها النبي صلعم
- ١٩ . ذكر القبور
- ٢٠ . إعتقاد الشافعي
- ٢١ . غنية الحفاظ في تحقيق مشكل الألفاظ
- ٢٢ . مناقب عمر بن العزيز
- ٢٣ . مناقب الصحابة
- ٢٤ . الأحكام الكبرى
- ٢٥ . النصيحة في الأدعية الصحيحة
- ٢٦ . تبين الإصابة لأوهام حصلت لأبي نعيم في معرفة
- ٢٧ . الصحابة
- ٢٨ . الصحة في عيون الأحاديث الصحة
- ٢٩ . فضائل الخير البرية
- ٣٠ . الروضة

٣١. فضل العشر ذي الحجة

٣٢. فضائل الحجّ

٣٣. فضل الرجب

٣٤. وفات النبي صلعم

٣٥. الأربعين بسند واحد

٣٦. الأربعين من كلام رب العالمين

٣٧. الأربعين الأوّال

٣٨. الأربعين الثانياعتقاد الشافعي

٣٩. الحكايات

٤٠. تحقيق مشكل الألفاظ

٤١. الأحاديث و الحكايات

٤٢. السرّة وغيرها الكثير.

ح. أقوال العلماء فيه ثناؤهم عليه:

قال التاج الكندي: لم يكن بعد الدارقطني مثل الحافظ عبد الغني، وقال أيضا:

لم ير الحافظ مثل نفسه. وقال أبو موسى المديني: قلّ من قدم علينا يفهم هذا الشأن

كفهم الشيخ الإمام ضياء الدين أبي محمد عبد الغني المقدسي. وقال الحافظ الذهبي: هو

الإمام العالم الحافظ الكبير الصادق القدوة العابد الأثري المتبع عالم الحافظ تقي الدين.  
إلى أن قال: وبكل حال فالحافظ عبد الغني من أهل الدين و العلم و التأله و الصدع  
بالحق و محاسنه كثيرة.

وقال ابن رجب: الحافظ الزهد... حافظ الوقت و محدثه. قلت: وقد جمع  
فضائل الحافظ وسيرته الحافظ ضياء الدين في جزأين و ذكر فيها: أن الفقيه مكّي بن  
عمر بن نعمة المضري جمع فضائل أيضا. قال الضياء: وأنشدنا إسماعيل بن ظفر، قال:  
أنشدنا أبو نزار ربيعة بن الحسن في الحافظ عبد الغني.

يا أصدق الناس في بدو وفي حضر وأحفظ الناس فيما قالت الرسل

إن يحسدوك فلا تعبا بقائلهم هم الغث وأنت السيد البطل

وقال ابن النجار في تاريخه: حدث بالكثير و صنف تصانيف حسنه في الحديث

وكان عزيز الحفظ من أهل الإتقان و التجويد قيما بجميع فنون الحديث عارفا بقوانينه  
و أصوله وعلله و صحيحه و سقيمه و ناسخه و منسوخه و غريبه و شكله و فقهه و  
معانيه و ضبط أسماء رواته و معرفة أحوالهم. و كان كثير العبادة ورعا متمسكا بالسنة

على قنون السلف.<sup>24</sup>

ط. وفاته:

<sup>24</sup> عبد الغني بن عبد الواحد المقدسي، كتاب الترغيب في الدعاء... ص. ١٧-١٨.

قال الحافظ الضياء: وسمعت أبا موسى يقول: أوصاني أبي عند موته: لا تضيعوا هذا العلم الذي تعبنا عليه، يعنى: الحديث، فقلت: ما توصى بشيء؟ قلت: توصيني بوصية. قال: يا بني أوصيك بتقوى الله، والمحافظة على طاعته.

فجاء جماعة يعودونه فسلموا عليه فرد عليهم وجعلوا يتحدثون، ففتح عينيه، وقال: ما هذا الحديث؟ اذكروا الله تعالى، قولوا: لا اله إلا الله فقالوها. ثم قاموا، فجعل يذكر الله و يحرك شفثيه بذكره، و يشير بعينه فدخل رجل فسلم عليه، وقال له: ما تعرفني يا سيدي؟ فقال: بلى فقلت لأناوله كتابا من جانب المسجد فرجعت وقد خرجت روجه.

وذلك يوم الاثنين الثالث والعشرون من شهر ربيع الأول من سنة ستمائة وبقية ليلة الثلاثاء في المسجد و اجتمع الغد خلق كثير من الأئمة والأمراء ما لا يحصيه إلا الله عز وجل ودفناه يوم الثلاثاء بالقرافة مقابل قبر الشيخ أبي عمر بن مرزوق في مكان ذكر لي خادمه عبد المنعم أنه كان يزور ذلك المكان و يبكي فيه إلى أن يبيل الحصى ويقول: قلبي يرتاح إلى هذا المكان. رحمه الله تعالى وألحقه بنينا محمد صلى الله عليه و سلم.<sup>25</sup>



UIN

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الإحصاء

### أ. الخلاصة

بعد الإحصاء المتعدد، كانت الخطيئات التي دارت في الأحاديث التي اقتارها الباحث هي ثلاثمائة وأربعين خطيئة. وأما تنسيقها حسب نظرية Kusno Budi Santoso هو كما يلي:

المشكلة الأولى وهي الجملة غير مؤثرة، وتنقسم إلى أربعة أقسام وهي:

١. علامة القراءة، ولها ٣٣ خطيئة.
٢. الأسلوب، وله ٢٦ خطيئة.
٣. صيغة الكلام، ويقسم الباحث إلى ثلاث خطيئات وهي:
  - أ. الصيغة العامة، ولها ٦٥ خطيئة.
  - ب. كلمة القرض، ولها ١٠٠ خطيئة.
  - ت. حرف القرض، وله ٦١ خطيئة.
  ٤. التركيب، وله ٤ خطيئات.

والخطيئات التي سارت بسبب عدم اهتمام المترجم بقواعد نحوية هي ٣٠ خطيئة. وأما الخطيئات الموجودة بسبب عدم وجود بلاغة الكلام أو الكلمة هي ٢١ خطيئة.

### ب. الاخاتمة

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله و أصحابه السابقين إلى الخيرات. وقد كمل ما أردت ببحثه. وإنما أخذت أربعة وخمسين حديثاً من ترجمة عمدة الأحكام ودرستها وبحثتها وناقشتها لاستفادة بحثي من الطلاب والمترجمين، خاصة لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها. فإن هذا يزيد معلوماتهم ويرشد إلى سلوك طريق الترجمة الصحيحة المقترحة في عمليتهم وحثهم على الالتزام بقواعد اللغة المترجمة إليها - والمراد هنا هو اللغة الإندونيسية-. وأرخو من كل من يقرأ هذا البحث أن يأتي بالمراجعات والنقدات المفيدة للخطيئات التي جرت في هذا البحث. وما الأنسان إلا محل الخطاء والنسيان.

فقد تم هذا البحث -بعون الله تعالى وحمده- في يوم الأحد المبارك تاريخ الأول من شهر أبريل سنة ألفين و تسع ميلادية الموافق بتاريخ الثالث عشر من شهر ربيع الأول سنة ألف وأربعمائة واحدة وثلاثين، من هجرة سيد المرسلين صلى الله عليه وسلم من مكة المكرمة إلى المدينة المنورة.



## المراجع الإندونيسية

- \_\_\_\_\_, *Ejaan Yang Disempurnakan*, Jakarta: Bumi Aksara, 2009.
- \_\_\_\_\_, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, t.k.: Balai Pustaka, 1989.
- Al-Barry, M. Dahlan dan Pius Abdillah P., *Kamus Ilmiah Populer Lengkap*, Surabaya: Penerbit Arkola, t.t.
- Al-Muqdisi, Abdul Ghani bin Abdul Wahid, *Umdatul Ahkam (terjemahan)*, Yogyakarta: Media Hidayah, 2006.
- An-Nadwi, Abu Ali al-Banjari, *40 Hadits Peristiwa Akhir Zaman*, Jakarta: Media Dakwah, 2005.
- Arif, Bey Dkk, *Terjemah Sunan Nasa'iy (Jilid 1)*, Semarang: Asy Syifa', 1992.
- Azies, Furqanul dan A. Chaerdar Alwasilah, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, Bandung: Rosdakarya, 1996.
- Azwar, Saifuddin, M.A., *Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.
- Badudu, J.S. dan Sutan Mohammad Zain, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pestaka Sinar Harapan, 1994.
- Badudu, J.S., *Kamus Kata-kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Penerbit Buku Kompas, 2003.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Chaer, Abdul, *Lingustik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2003.

- Eriyanto, *Teknik Sampling, Analisis Opini Publik*, Yogyakarta: LKiS, 2007
- Farid, Ahmad, *60 Biografi Ulama Salaf*, Jakarta: Pustaka Kautsar, 2006.
- Ghaffar, Abdul, *Kamus Indonesia-Arab – Istilah Umum dan Kata-kata Populer*, Jakarta: Rajagrafindo Persada, 2000.
- Herniti, Ening dkk, *Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Pokja Akademik, 2005.
- Ibrahim, Abd. Syakur, *Kapita Selekta Sociolinguistik*, Surabaya: Usaha Nasional, 1993.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007.
- Kridalaksana, Harimurti dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, t.k.: Balai Pustaka 1993.
- Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Lingustik (Edisi ke-3)*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001.
- Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1989.
- Mardalis, *Metode Penelitian*, Jakarta: Bumi Aksara, 2008.
- Mufid, Nur dan Kaserun AS Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Pustaka Progressif, 2007.
- Munawwir, Ahmad Warson, *al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif, 2002.

- Mushtofa, dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqasyah*,  
Yogyakarta: Adab Press, 2006.
- Muslich, Masnur, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara,  
2008.
- Rusyadi dan Hafifi, *Kamus Indonesia-Arab*, Jakarta: Rineka Cipta, 1995.
- Sabiq, Sayyid, *Fikih Sunnah jilid I (terjemah)*, Bandung: Penerbit Al-  
Ma'arif, t.t..
- Salim, Peter dan Yenny Salim, *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer*,  
Jakarta: Modern English Press, t.t..
- Santoso, Kusno Budi, *Problematika Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka  
Cipta, 1990.
- Soedjito, *Kalimat Efektif*, Bandung: Remadja Karya, 1988.
- Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009.
- Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, t.k.:  
Depdiknas, 2002.
- Widyamartaya, A., *Seni Menerjemahkan (cetakan ke-17)*, Yogyakarta:  
Kanisius, 2009.
- Yusuf, Suhendra, *Teori Terjemah*, Bandung: Mandar Maju, 1994.
- \_\_\_\_\_, "Wikipedia: Pedoman Alih Aksara Arab ke Latin",  
[http://id.wikipedia.org/wiki/Pedoman\\_Alihaksara\\_Arab\\_ke\\_Latin.htm](http://id.wikipedia.org/wiki/Pedoman_Alihaksara_Arab_ke_Latin.htm)

## المراجع العربية

- الأزدي، أبو داود سليمان ابن الأشعث السجستاني، *سنان أبو داود*، عمّان: دار الأعلام، ٢٠٠٣ م.
- الأزهري، أبو منصور محمد بن أحمد، *معجم تهذيب اللغة (الجزء الأول)*، بيروت: دار المعرفة، ٢٠٠١ م.
- الأسقلاني، أحمد بن علي بن حجر، *بلوغ المرام*، بلا مدينة: شركة النور آسيا، بلا سنة.
- الأسقلاني، أحمد بن علي بن حجر، *فتح الباري شرح صحيح البخاري (المجلد الأول)*، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٩ م.
- البخاري، أبو عبد الله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، *صحيح البخاري (المجلد الأول)*، بلا مدينة: دار الفكر، ١٩٨١ م.
- الجازم، علي و مصطفى أمين، *البلاغة الواضحة (الطبعة العاشرة)*، مصر: دار المعارف، ١٩٥١ م.
- الدحداح، أنطوان، *معجم قواعد اللغة العربية في الجداول واللوحات*، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١ م.
- الديداوي، محمد، *منهاج المترجم*، المغرب: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥ م.
- الشافعي، علاء الدين علي بن داود العطار، *العمدة في شرح العمدة*، بيروت: دار البشائر الإسلامية، ٢٠٠٦ م.

- الصنعاني، محمد إسماعيل الأمير، *سبيل السلام (المجلد الأول)*، بلا مدينة: دارابن الجوزي، ١٤٢٨ هـ.
- المقدسي، عبدالغني بن عبدالواحد، *كتاب الترغيب في الدعاء*، بيروت: دارابن حزم، ١٩٩٥ هـ.
- المقدسي، عبدالغني بن عبدالواحد، *عمدة الأحكام*، الرياض: دارالقبس، ١٤٢٨ م.
- النواوي، محي الدين، *الصحيح المسلم بشرح النواوي*، بيروت: دارالمعرفة، ٢٠٠٧ م.
- الهاشمي، أحمد، *جواهر البلاغة*، بلا مدينة: دارإحياء الكتب العربية، ١٩٦٠ م. بسّام، عبدالله آل، "تيسير العلام شرح عمدة الأحكام"، <http://www.islamhouse.com/p/2098.htm>
- رضا، محمد، *حكم الإمام علي بن أبي طالب رضي الله عنه*، (القاهرة: دار البستاني)، ١٩٩٧ م.
- زينو، محمد بن جميل، *منهاج الفرقة الناجية والطائفة المنصورة*، القاهرة: دار المحرمين، بلا سنة.
- مألوف، لويس، *المنجد في اللغة والأعلام*، بيروت: دار المشرق، ١٩٩٦ م.
- منظور، ابن، *لسان العرب (الجزء السابع والخامس عشر)*، بيروت: دار إحياء التراث الإسلامي، بلا سنة.
- نعمة، فؤاد، *ملخص قواعد اللغة العربية (الطبعة التاسعة)*، دمشق: دارالحكمة، بلا سنة.